

広島大学学術情報リポジトリ

Hiroshima University Institutional Repository

Title	龍門文庫蔵『阿弥陀經』『觀無量壽經』と訓点依拠本との本文の系統について：付、龍門文庫蔵『佛説觀無量壽經』漢字索引
Author(s)	佐々木, 勇
Citation	比治山女子短期大学紀要：Bulletin of Hijiya Women's Junior College, 26 : 17 - 38
Issue Date	1992-03-20
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00025485
Right	
Relation	



龍門文庫蔵『阿弥陀經』『觀無量壽經』と

訓点依拠本との本文の系統について

付、龍門文庫蔵『佛説觀無量壽經』漢字索引

佐々木 勇 (国文科)

一、龍門文庫蔵『阿弥陀經』『觀無量壽經』の本文の系統

龍門文庫蔵『阿弥陀經』『觀無量壽經』は、『無量壽經』二巻と共に、『浄土三部經』(二ノ八)として伝わっている。本文は、鎌倉中期の刊本であり、『浄土三部經』の版本の中で、完存するものとしては最古のもの内の一本である(藤堂祐範『浄土教版の研究』図版第三二のものと同版かと思われる)。

そのような本經の本文の系統を明らかにすることは、鎌倉時代における『浄土三部經』の一実態を明らかにすることであり、本經の讀誦音の歴史を考ふる際の基礎作業として、是非とも成されなければならないことであろうと思われる。

本文の系統を探るために、次の諸本との比較を試みた。

①親鸞書写本―鎌倉極初期書写。『親鸞聖人眞蹟集成第七卷』による。

龍門文庫蔵『阿弥陀經』『觀無量壽經』と訓点依拠本との本文の系統について

②大正蔵本―底本は、高麗本。『大正新修大蔵經』第十二巻による。
 ③眞宗聖教全書本―いわゆる流布本。『眞宗聖教全書』による。
 まず、『阿弥陀經』について、諸本の本文を比較し、異同の見られる例を抜き出すと次のようである。(所在とは、龍門文庫本の行数である。)

龍門文庫本	①親鸞書写本	②大正蔵本	③眞宗聖教全書	所在
1 曹魏天竺三蔵康僧鎧譯	姚秦三蔵法師鳩摩羅什譯	姚秦龜茲三蔵鳩摩羅什譯	姚秦三蔵法師鳩摩羅什奉詔譯	阿 1
2 大比丘衆	大比丘衆	大比丘僧	大比丘衆	3
3 摩訶目犍連	摩訶目犍連	摩訶目乾連	摩訶目犍連	4
4 迦旃延	迦旃延	迦旃延	迦旃延	5
5 拘絺羅	拘絺羅	拘絺羅	俱絺羅	5
6 周梨般他伽	周梨般他伽	周梨槃陀迦	周利槃陀伽	5
7 薄拘羅	薄拘羅	薄俱羅	薄拘羅	7
8 園統	園統	園統	園統	17
9 名爲	名曰	名曰	名曰	17
10 頗梨	頗梨	頗梨	玻瓈	20

11 車渠	車渠	車渠	碑磧	21
12 馬瑙	馬腦	馬瑙	碼礪	21
13 而雨	雨天	而雨	而雨	26
14 其土	其土	其國	其國	26
15 白鶴	白鶴	白鶴	白鶴	31
16 郭闕	郭闕	障礙	障礙	44
17 以來	已來	已來	已來	47
18 諸菩薩衆	諸菩薩衆	諸菩薩	諸菩薩衆	49
19 讚歎	讚嘆	讚歎	讚歎	64
20 功德	功德之利	功德	功德	65
21 難沮佛	難沮佛	難沮佛	難沮佛	80
22 遍覆	遍覆	遍覆	遍覆	82
23 諸佛所說名及經名者	諸佛所說名及經名者	經受持者及聞者	諸佛所說名及經名者	87
24 善女人	善女人等	善女人	善女人	98
25 阿彌陀經	佛說阿彌陀經	佛說阿彌陀經	佛說阿彌陀經	98
				94
				118

右には、用字の相違のみの例も含めてある。龍門文庫本と一致する漢字数を数え上げてみると、①親鸞書写本八十九V②大正藏本八十六V③真宗聖教全書本八十六Vと、各本さほど差はみられない。

しかし、用字の相違のみの例は除き、本文の異同が見られる例(1・2・9・13・14・15・17・18・20・23・24・25)に絞ると、①親鸞書写本4例・②大正藏本4例・③真宗聖教全書本9例となり、③真宗聖教全書本が優位となって来る。この点を確認するため、『觀無量壽經』についても同様な作業を行なってみると、次の通りである。(ただし、掲出は、紙幅の都合上、一二〇行目までの本文の異同が見られる例に限った。)

龍門文庫本	①親鸞書写本	②大正藏本	③真宗聖教全書本	所在
觀無量壽經	無量壽觀經一卷	觀無量壽佛經	觀無量壽經	觀 1
宋元嘉中晁良耶舍譯	宋元嘉中晁良耶舍譯	宋西域三藏晁良耶舍譯	宋元嘉中晁良耶舍譯	1
問守門者	問守門者	問守門者	問守門者	15
守門人	守門人	守門者	守門人	16
不宜住此	不宜住此	我等不宜復住於此	不宜住此	26
頻婆娑羅	頻婆娑羅	頻婆娑羅王	頻婆娑羅	58
過去	過去	乃是過去	過去	69
心歎喜	心歎喜	心歎喜	心歎喜	77
初觀	初觀	初觀作是觀者	初觀	89
次	次	觀者名為邪觀	次	90
見水	見水	佛告阿難及韋提希初觀成已	見水	90
睡時	睡時	想見西方一切皆是大水見水食時	睡時	103
如此想者	如此想者	作此觀者名為正觀若他觀者名為邪觀佛告阿難及韋提希水想成已	如此想者	103
自然在中	自然在其中	自然在中	自然在中	118
五百億	五百億	有五百億	五百億	118

龍門文庫本と一致する項目数の全数を、用例掲出を省略した例も含めて数え上げてみると、①親鸞書写本八一四V②大正藏本八十六V③真宗聖教

全書本八一四〇Vとなり、②大正蔵本が龍門文庫本と本文の系統を異にすることは明らかである。また、①親鸞書写本と②真宗聖教全書本とを比較すれば、③真宗聖教全書本の方が龍門文庫本との一致率は高い。この点をさらに分明にするために、龍門文庫本と①親鸞書写本・③真宗聖教全書本とで本文に異同が見られる例に限って、『阿弥陀經』『觀無量壽經』兩經の例を掲げれば、次の如くである。

龍門文庫本	①親鸞書写本	③真宗聖教全書本	所在
曹魏天竺三蔵康僧鎧譯	姚秦三蔵法師鳩摩羅什譯	姚秦三蔵法師鳩摩羅什奉詔譯	阿 1
名為	名曰	名曰	17
而雨	雨天	○而雨	26
其土	○其土	其國	26
白鶴	白鶴	○白鶴	31
以來	已來	已來	47
功德	功德之利	○功德	65
善女人	善女人等	○善女人	99
阿弥陀經	佛說阿弥陀經	佛說阿弥陀經	118
觀無量壽經	無量壽觀經一卷	○觀無量壽經	觀 1
心歡喜	心歡喜	心歡喜	77
自然在中	自然在其中	○自然在中	118
百種畫	百種畫	百種畫	124
脉有	一脉有	○脉有	158
幢上寶纒	幢上有寶纒	○幢上寶纒	166

龍門文庫蔵『阿弥陀經』『觀無量壽經』と訓点依拠本との本文の系統について

金色	金光	○金色	169
亦放金光	亦作金色	○亦放金光	192
皆放光明	皆放金光	○皆放光明	194
青白	清白	○青白	207
光明相好	光相好	○光明相好	214
自然當現	自然當見	○自然當現	222
頂有	項有	項有	229
次復應觀	次觀	○次復應觀	256
是觀者	此觀者	○是觀音	277
在寶	七寶	○在寶	364
當華敷時	當華敷時	○當華敷時	401
及龍	龍及	○及龍	437
觀無量壽經	無量壽觀經一卷	○觀無量壽經	439

龍門文庫本と一致する項目数は、①親鸞書写本八一V③真宗聖教全書本八一〇Vとなり、その差は歴然となる。すなわち、本經の本文は、今回比較した諸本の中では、現在の派布本である③真宗聖教全書本に最も近いということが出来る。むしろ、龍門文庫本の系統の本が流布本となったとする方が正確な表現であろう。

二、龍門文庫蔵『阿弥陀經』『觀無量壽經』の訓点依拠本の系統

①本文と訓点とのずれ

この龍門文庫本には、きわめて詳しい訓点が付加されている(本紀要第

二四号二五号の翻刻参照)。その訓点は、鎌倉時代後期頃に加えられたものと思われる。しかし、音注の内容は、鎌倉時代初期頃の日本漢字音の実態に一致するものが多く、移点の際の誤写と思われる箇所がしばしば見られることから、鎌倉後期は移点の時期であることが知られる(佐々木勇「龍門文庫蔵『浄土三部經』について——『阿弥陀經』『觀無量壽經』を中心に——」^「鎌倉時代語研究」第十三輯。1990年V参照)。

すなわち、本資料は、鎌倉中期の刊本の本文に、鎌倉初期の訓点本をもつて、鎌倉後期に移点した結果できたものである。

このように成立した資料であるため、本文と訓点とが一致しない例が、いくつも見られる。その例は、『觀無量壽經』に3例存する。

龍門文庫本 漢字・訓点		所在
歎	クワン	觀 77
盡	ウエ	124
頂	カウ	229

これらの例は、本資料の本文と、移点の底本の本文とが異なっていたと考えなければ、理解しがたいものである。

そこで、移点の底本となった訓点本の本文の系統をさぐるために、一で比較した本經の諸本の本文と再度比較してみたが、この3例に関する限り、諸本間で差はみられない。これらの3例は、諸本間でそれぞれ「歎」「盡」「頂」となっており、經文の意味からも「歎」「盡」「頂」とあるのが正しいのである。よって、この3例は、龍門文庫本の本文である版本の誤刻

である。『阿弥陀經』の漢訳者を『無量壽經』に引かれて「曹魏天竺三蔵康僧鑑譯」としていることと併せて、本版本の特徴の一つと言えよう。しかしながら、本文と訓点とのずれから、訓点本の系統を探ることは断念せねばならない。

② 訓点移点の態度

本資料の移点者は、訓点の加点到際して、眼前にある版本の本文の漢字によるのではなく、訓点加點の底本である鎌倉初期訓点本の本文に加點されていた訓点を機械的に写したことが、前項から知られる。このことは、誤写の觀点から前引論文でも指摘している。よって、本資料の訓点は、加點時の要素がまったく含まれていないとは言いつてもいいが、底本の訓点を正確に伝えたものと考えられ、字音の内容からみても考察を加えた通り、鎌倉初期の漢字音資料として扱えるものである。

この機械的な移点態度という点から、底本の本文について再び考えると、底本の本文は、龍門文庫本とほとんど等しかったということになるのではなからうか。なぜならば、機械的な移点によってできなかった本資料に、本文と訓点とのずれは、龍門文庫本本文の誤りと考えられる例しか存しなかったからである。かりに、訓点本の底本本文が親寫書写本の系統であったとするならば、さらに本資料の本文と訓点とのずれの例数は増加していることが予想される。したがって、訓点本底本の本文も流布本系統であったと考えられるのである。

三、むすび

〔九〕	乙部	67 304 312 320 323 334 378 384 402	〔乗〕 ジョウ・ジャウ	411 415 419 425 430	264 276 283 287 294	111 128 145 148 174	5 25 32 36 71	〔之〕 シ	270 305 341 341 343 365 385 401	〔乃〕 ナイ	1ノ部	413 431	367 367 367 373 374 385 391 400 403 411	326 334 341 341 347 356 356 357 362 365	239 254 264 264 271 273 280 282 294 318	175 181 188 189 201 209 230 232 233 234	115 118 121 126 127 133 139 141 142 151	1 2 9 40 50 53 97 113 114 114
-----	----	--	----------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------	----------	--	-----------	-----	------------	--	--	--	--	--	--

佐々木

〔五〕	ゴ	82 85 155 425	〔云〕 ウン	303 378 387 413 419 429 429	159 181 195 234 257 257 283	3 3 26 66 101 123 134	〔二〕 ニ	2部	370 437	189 215 240 266 279 284 316 332 339 370	25 65 68 73 77 103 127 171 179 189	〔事〕 ジ	189 221 227 227 254 342 343 343	88 90 102 102 104 104 159 159 186 186	〔了〕 レウ	1部	45	〔也〕 ヤ	225
-----	---	------------------------	-----------	---	---	---	----------	----	------------	--	---	----------	--	--	-----------	----	----	----------	-----

勇

16 25 33 47 55 61 62 68 72 74	〔今〕 コン・コム	368	〔仁〕 ニン	405 406 408 412 429 431 431	362 368 368 376 387 392 394	3 7 16 17 20 46 287	〔人〕 ニン	2部 人イ部	256 327 334 370 396 427	13 63 90 127 128 192 210 217 253 253	〔亦〕 ヤク・ヤチ	164	〔交〕 ケウ	2部	374 380 391 405 418 421	257 258 263 263 268 281 231 232 232 234 240 244	159 166 176 207 230 231 232 232 234 240 244	3 47 57 82 97 117 118 123 139 140
--	--------------	-----	-----------	---	---	---------------------------------------	-----------	-----------	--	---	--------------	-----	-----------	----	--	--	---	--

119 163 184 233	〔伽〕 ガ	97	〔似〕 ジ	371	〔伸〕 シン	20	〔伴〕 ハン	141	〔伎〕 ギ	349 359 378 393 394 395 401 405 414	217 218 232 233 237 239 243 261 320 335	119 133 133 161 76 81 96 96 99 216	8 9 27 36 76 81 96 96 99 115	〔以〕 イ	407 409 428	129 157 159 175 189 198 215 221 253 261	20 30 54 63 80 87 88 90 102 103	〔令〕 リヤウ・リ	274	108 109 146 178 206 210 219 226 229 254	〔他〕 タ	81 154 323 338
--------------------------	----------	----	----------	-----	-----------	----	-----------	-----	----------	---	--	---	---	----------	-------------------	--	--	--------------	-----	--	----------	-------------------------

309 313 313 316 316 321 324 325 327 330	286 288 290 291 292 292 295 298 299 307	260 264 266 270 270 271 277 282 282 284	227 227 230 231 231 234 237 237 246 249	217 217 218 219 220 220 223 223 224 224	208 210 210 211 214 216 216 216 216 217	190 191 193 195 202 203 204 204 205 207	179 179 180 181 182 182 182 184 184 185	153 153 154 154 155 156 156 171 172 173	106 110 127 127 136 138 143 148 148 150	74 76 78 79 80 81 81 83 84 106	50 53 54 55 56 58 61 68 69 71	1 2 31 35 37 38 41 42 47 49	〔佛〕 ブツ	424 425 430	42 43 82 85 155 180 251 292 300 303	〔何〕 ガ	26 49 87 150 345 387 412	〔住〕 ヂウ・ヂ	24	〔位〕 キ	215 221 251 259 291 296 334 429	〔但〕 タン	332 332 336 337 338 342 344 344 347
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	--	--	-----------	-------------------	--	----------	--	-------------	----	----------	--	-----------	---

〔信〕 シン・シム	29 57 80 300 384	〔便〕 ベン	40 344	〔供〕 ク	39 151 211 232 238 418 421	〔侍〕 ジ	323 337 339 363 383	74 75 79 106 155 180 281 286 291 306	18 23 32 32 37 46 63 69 72 72	〔來〕 ライ・ラ	273 276 280 280 327 337 353 376 383 404	191 200 216 218 226 240 249 250 254 258	168 169 170 170 171 173 173 177 182 190	109 111 113 124 132 141 146 153 157 157	11 22 31 32 34 59 85 85 90 91	〔作〕 サ	438 439	427 428 429 430 432 433 434 434 435 438	408 409 410 410 418 419 423 424 425 426	382 383 385 389 390 396 396 399 403 408	350 353 360 363 369 375 380 380 381 381	332 332 336 337 338 342 344 344 344 347
--------------	------------------------------	-----------	-----------	----------	--	----------	---------------------------------	---	--	-------------	--	--	--	--	--	----------	------------	--	--	--	--	--

二二

267	234	134	3	[十]	399	324	231	49	[化]	67	[歡]	414	297	151	[勢]
275	238	160	49	十		337	234	126	クエ	311	クワン	426	307	193	セイ
283	239	170	50	部		337	237	138	エ			432	309	256	
285	241	181	52	ジ		338	237	169	ク				311	262	
293	248	182	66	ジ		381	237	210	ク				321	272	
298	257	205	107	ウ		381	244	210	ク				336	274	
316	258	213	123	ジ		381	286	211	ク				372	275	
332	258	216	127	ウ		383	295	214	ク				382	278	
343	260	223	132	ジ		385	298	230					386	286	
346	264	228	133	チ		398	307	231					401	296	

佐々木

403	354	305	21	[即]	27	[却]	241	[印]	380	[南]	366	[半]	242	209	127	3	[千]	411	370
412	355	315	29	即	379	却		印	410	南		半	242	209	152	3	千	413	374
415	364	325	36	ソク		キヤク		イン		ナ		ハン	244	211	158	24	セン	416	378
419	371	326	57	ソク									307	212	158	94	セン		380
424	371	328	78	ソク									317	213	160	95	セ		387
433	381	329	181	ソチ									324	222	162	95			388
	383	330	215										379	230	165	98			396
	384	331	223											236	168	112			397
	390	339	259											237	168	123			405
	399	340	300											241	205	126			410

勇

164	[叔]	5	[叔]	5	[友]	390	295	179	18	[及]	325	[又]	97	[又]		61	[去]		2ム
	シユク		シユ	11	ウ	391	296	196	22	ギフ	379	シヤ	141	ウ		69	コ		部
				408		404	299	203	36		437								
				432		419	327	214	71										
						429	336	227	75										
						434	347	247	84										
						437	372	247	110										
							375	282	148										
							386	288	154										
							389	290	155										

[名]	296	[同]	325	10	[合]	99	[各]	260	[号]	39	[右]	18	[可]	10	[口]		57	[受]	214	[取]
ミヤウ		ドウ	330	51	ガフ	161	カク	262	カウ	151	ウ	54	カ	10	ク		66	ジュ		シユ
・ミヤラ			340	98	・ガウ	169				191		95		58			74			
			353	120	・ガウ	195				193		105					318			
			364	162	・ガチ	212				206		120					348			
			365	199		230						152					357			
			379	199		257						215					406			
				199													425			
				280													427			
				283																

20	[呪]	184	[阿]	403	172	27	[告]	11	[吾]	398	[吹]	60	[含]	349	10	[向]	434	403	374	298	254	199	120	5
	シユ		カ	408	179	61	ガウ		ゴ		スイ		ゴム	359	31	カウ		410	378	317	255	199	129	7
				425	203	68	・ガ								35			416	378	333	261	200	139	21
				433	227	71									42			416	380	345	262	216	143	68
					249	78									47			416	382	346	274	217	144	89
					288	84									87			424	389	346	274	225	146	101
					299	106									301			426	389	356	275	226	146	103
					347	110									304			427	389	367	278	226	171	105
					375	148									320			429	390	373	284	248	177	109
					390	156									335			430	390	374	285	251	178	109

438	77	[喜]	429	368	46	[善]	15	[問]	43	[唯]	73	[哉]	367	299	[品]	47	[哀]	8	[和]	406	145	[命]
	312	キ	429	368	66	セン	33	モン	47	ユイ	サイ	373	317	ホム	138	アイ	15	ワ	411	321	ミヤウ	
	345			369	71	・ゼ	73		56			375	318	・ホン			120	ウ		336		
	352			377	73				103			389	333				138	ウ		350		
	366			382	82				246			391	334							360		
	373			395	148							403	345							369		
	384			404	319							404	347							371		
	415			405	349							416	356							377		
	420			407	362								356							384		
	435			408	362								367							394		

二四

1	〔宋〕 ソウ	401 407	〔安〕 アン	15 16	〔守〕 シュ	一 部	65 368	〔孝〕 ケウ	16	〔存〕 ソン	378	〔字〕 ジ	208 259	〔孔〕 ク	429	4 5 42 118 118 323 338 362 368 382	〔子〕 シ	子 部						
	〔實〕 ジチ	13 18	〔富〕 フ	9	〔密〕 ミチ	42 291 326 329	〔宿〕 シュク	352 432	〔家〕 ケ	21 24 25 28 29 73	〔書〕 ガイ・ガ	30 37 52 117 117 166 308	〔宮〕 クウ・ク	74	〔宣〕 セン	6 384	〔室〕 シチ	26	〔宜〕 ギ	177 197 197 198 283 397	〔定〕 ヂヤウ	30	〔官〕 クワン	248 415
	小 部	135 354 371	〔尋〕 ジム・ジン	154 247 330 340 366 422 424 434 436	42 44 47 48 55 56 57 59 61 80	11 13 13 32 33 34 35 38 41 42	〔尊〕 ソン	84 87	〔專〕 セン	寸 部	364 384 385 390 400	268 269 295 308 314 326 326 327 341 361	194 197 233 236 243 263 263 263 263 265 268	167 167 169 185 187 187 187 187 188	144 156 157 162 163 164 164 165 166	131 131 132 134 138 140 140 142 144	112 112 113 115 119 120 121 122 126	39 51 92 94 94 96 97 98 110 111	〔寶〕 ホウ					
	43 322 337 350 361	〔屬〕 ソク	371	〔屈〕 クツ	317	38 119 119 135 161 161 164 231 233 245	〔尼〕 ニ	294	〔尺〕 シヤク	戸 部	291	〔就〕 シュ	尤 部	436	4 9 35 48 57 58 61 381 424 436	〔尔〕 ニ	159 256 294 333 344 373 388	〔小〕 セウ						
	387 397 402 415 422	312 313 315 340 352 365 366 370 383 384	128 143 153 179 186 189 203 228 278 284	10 19 23 31 34 38 88 91 92 110	〔巳〕 イ	353	〔己〕 コ	己 部	39 151 190 192	〔左〕 サ	工 部	2 10 31 35 37 436	〔傭〕 ク	2 10 31 36 37 50 166 207 208 436	〔山〕 セン	山 部								
20	〔幻〕 ゲン	女 部	93 93 99 126 142 165 165 166 175	〔幃〕 ドウ	126	〔幃〕 ハン	101 136 138 277 286 351	〔常〕 ジャウ	4 65	〔師〕 シ	125	〔帝〕 タイ	203 227 288 299 347 375 391 404 418 435	73 75 78 80 84 110 148 153 156 179	7 30 36 38 41 54 54 61 68 71	〔希〕 ケ	245	〔布〕 フ	巾 部	二六				

301	〔廻〕	419	44	〔廣〕	420	96	〔廓〕	171	〔座〕	184	〔度〕	133	〔底〕	6	〔齒〕							
304	エ・ウエ	437	63	クワウ	クワク	シ	クワク	173	ザ	273	ド	テイ	7	ニウ・エウ								
320			74					192					31									
335			123					193					59									
349			149					273														
359			159					424														
			264																			
			369																			
			396																			
			414																			
313	〔彼〕	184	182	〔形〕	380	292	50	〔弥〕	313	〔彈〕	243	〔引〕	3									
325	ヒ	64	212	ギヤウ	395	297	56	ミ	タン	イン	弓部											
381		76	294		410	306	61															
396		77				309	82															
402		81				321	116															
422		104				336	166															
422		146				350	188															
		156				358	207															
		173				360	208															
		184				369	246															
57	〔微〕	212	30	〔復〕	183	352	291	152	7	〔得〕	86	〔徒〕	81	〔後〕	412	7	〔往〕					
135	ミ	228	43	ブ	196	422	292	154	15	トク・トチ	ト	ゴ	145	ゴ	422	44	ワウ					
137		256	51	ヘン		428	355	302	33				313			300						
167		302	51				366	305	64				340			302						
		379	52				388	317	76				343			305						
			55				389	331	78				385			313						
			136				390	333	79							340						
			189				400	340	80							354						
			191				412	341	104							390						
			195				419	345	108							400						
36	〔念〕	73	〔快〕	428	〔忘〕	25	〔忍〕	108	〔必〕	420	〔心〕	心↑部	91	〔徹〕	139	〔徳〕						
62	ネム・ネン	クエ	クエ	マウ	78	219	ニン	146	ヒチ	421	シム・シン		92	テチ	305	トク						
71					219	315		177		423					320							
84					315	333		291							335							
86					333	421		302							359							
138					421			318							369							
138																						
138																						
142																						
143																						
〔悲〕	349	〔患〕	315	〔悟〕	29	〔悔〕	259	〔悉〕	15	〔悦〕	7	〔恭〕	32	〔恒〕	56	〔思〕	27	〔怖〕	19	〔怒〕	399	143
ヒ	グエン	ゴ	420	ゴ	47	クエ	272	シチ	エチ	ク	10	ク	103	ガウ・ゴウ	71	シ	フ	ス		407	148	
							422						197		148					408	156	
													206							409	173	
													210							410	183	
																				410	201	
																				410	213	
																				412	216	
																				430	304	
																				430	325	
31	〔愁〕	27	〔惶〕	291	200	181	139	91	79	〔想〕	44	〔惱〕	145	5	〔悪〕	56	〔惟〕	20	〔惑〕	31	〔悴〕	12
33	シユウ	ワウ	291	200	181	143	101	84	84	サウ	72	ナウ	376	20	アク	ニイ	ユイ	ワク	スイ		34	
			298	203	183	144	102	85	85		149		377	20							218	
			346	215	184	156	103	85	86				379	23							386	
			374	224	185	157	105	86	86				393	42							395	
			416	280	191	171	110	87	87				394	45							414	
				280	192	173	111	89	89				405	45								
				281	193	173	129	90	90				405	46								
				281	196	176	130	91	91				406	46								
				285	199	179	130	91	91					82								

〔應〕	103	〔憶〕	31	〔憂〕	33	〔慰〕	261	〔慧〕	377	〔慙〕	12	〔慈〕	28	〔慎〕	377	〔愧〕	144	〔愨〕	376	〔愚〕	90	〔意〕
ヲウ・ヲロ	149	オク・ラク	33	ウ	402	キ	397	エ	393	ザム・ザン	65	ジ		シン	393	クキ		ソウ	392	グ	131	イ
	215		44		407						218							405		137		
	284										218							406		170		
	291										303									293		
	430										368											

戸部	51	〔或〕	360	〔戒〕	12	323	46	2	〔我〕	291	131	51	〔成〕	27	29	〔懺〕	88	〔懣〕	402	78
	169	ワク	391	カイ	13	339	48	12	ガ	367	143	60	ジヤウ	ク	47	サム・サン	98	クエン	405	84
	170		391		66	351	55	19		373	162	62				141		409	174	
	170		392		303	363	56	28			173	92						415	183	
	293		396		348	383	57	33			176	94						418	220	
	294				348		62	33			193	98							256	
	375				348		81	34			196	99							330	
	391				357		101	42			203	102							331	
	404				358		136	44			244	110							355	
					359		154	44			278	126							394	

〔捨〕	267	〔振〕	241	〔指〕	433	337	17	〔持〕	41	〔投〕	27	〔手〕		438	282	13	〔所〕
シヤ		シン	241	シ	433	348	40	ヂ	47	トウ	240	シユ		287	36	シヨ	
			313			348	66				240			289	56		
						357	74				243			290	72		
						358	106				310			294	82		
						358	149				324			295	94		
						361	198				325			332	131		
						425	284				338			351	172		
						427	318				379			418	179		
						433	322							435	198		

214	〔撰〕	93	〔擧〕	265	〔摩〕	27	〔捺〕	270	〔揺〕	11	〔健〕	390	153	67	7	〔提〕	153	〔接〕	10	〔掌〕	12	〔授〕	29
218	セチ	キヤウ	119	マ	119	アン	エウ	12	ケン	36	ケン	404	156	68	30	ダイ・ダ	243	セチ・セウ	189	シヤウ	13	ジュ	108
			135		135			434		415	418	179	71	36		310		240	224	310	214		
			161		161					421	418	203	73	38		324		254	316	324	219		
			164		164					227	418	227	75	41		399		325	310	333			
			166		166					288	435	288	78	43				330	324	333			
			205		205					299		299	80	45				353	316	338			
			233		233					331		331	84	54				366	316				
			245		245					347		347	110	54				379	338				
										375		375	148	61									

〔敷〕	7	〔敬〕	90	〔散〕	29	〔救〕	5	〔教〕	382	219	15	〔故〕	48	〔放〕	4	〔支〕	132	〔支〕	132	4	〔支〕	4
フ	10	キヤウ	103	サン	ク	ケウ	47	ケウ	394	224	24	コ	161	ハウ	支文部	シ	支部					
			245				56		405	260	76		192									
							57		410	262	77		194									
							74			291	81		309									
							363			306	154		328									
							379			323	181		351									
							407			363	183		361									
										379	216		386									
										380	217											

171	〔尙〕	332	271	127	6	〔於〕	364	270	170	49	〔方〕	4	〔文〕	210	〔敷〕	354	二八
	セ	342	279	156	37	オ	371	279	213	50	ハウ	文部	モン	237	シユ	365	
		342	279	164	48		376	288	216	53				237		365	
		344	289	170	50		413	293	223	64				250		385	
		349	293	175	53			304	238	75				271		386	
		364	296	201	75			316	258	80				286		401	
		365	316	209	85			318	260	85				307		401	
		400	319	233	87			332	264	93				308			
		410	330	264	99			344	267	93				311			
		413	330	265	121			349	270	127							

95	13	〔日〕ニテ	4	88	〔既〕キ	423	359	311	267	236	210	136	44	〔无〕ム・モト〔无〕	4	124	〔旋〕セン
120	13		日部	90		423	377	315	271	237	211	136	53		无部	206	
305	14			365		426	380	317	271	237	218	145	59				
305	21					428	388	322	276	246	219	150	78				
330	47					428	393	333	284	247	220	153	90				
341	86					430	403	335	289	250	222	154	99				
341	87					433	406	339	290	251	223	155	101				
343	87					437	409	348	292	260	223	190	101				
357	88						410	351	307	261	227	192	108				
358	89						420	351	308	262	231	203	112				
180	129	53	2	104	〔味〕マイ	91	92	98	32	314	236	194	105	〔明〕ミヤウ	258	112	358
181	139	55	11	202		95	95			328	236	196	126		119	365	
181	144	78	11	216		115	126			328	239	204	129		123	372	
181	146	88	13	333		126	161			342	245	207	137		134	385	
182	150	101	14	423		167				345	254	208	151		160	412	
182	151	105	19	428						356	258	213	159		206		
182	160	107	26							384	260	213	162		229		
183	171	107	32							387	266	214	175		230		
200	172	109	34							388	270	221	187		234		
200	177	126	51							396	310	227	189		257		
190	203	〔更〕キヤウ	4	22	〔智〕チ	40	239	〔普〕フ	355	306	196	61	27	〔時〕ジ	409	345	275
			日部	220		243	261		355	321	198	78	30		416	345	218
				261		266	285		402	324	244	80	32		416	356	219
				379		298	329		411	328	245	102	35		418	367	224
						298			415	328	245	103	38		431	373	247
						329			418	330	267	103	38		433	374	249
									419	331	269	150	41		433	378	250
									424	336	269	153	48		433	383	254
									434	338	279	174	54		389	323	260
									436	395	339	281	181		403	333	262
									436	401	350	283	193				
353	24	〔未〕ミ	4	404	〔根〕コン	258	234	199	158	122	55	5	22	〔月〕グワチ	24	〔管〕ゾウ	
420	35		木部	420		263	236	209	158	123	57	21	98		420		
	46					357	239	210	160	124	79	23	120				
	63					362	241	211	161	125	86	24					
	69					368	242	212	165	130	92	43					
	72					375	242	212	166	133	94	51					
	75					377	244	229	167	136	97	51					
	79					391	245	229	191	140	99	52					
	106					393	249	230	195	141	116	52					
	155					399	302	252	231	195	117	53					
〔楞〕	40	〔梵〕ボム	9	349	〔根〕コン	26	〔梅〕セン	165	〔柱〕チウ	131	〔柔〕ニユウ	128	〔枝〕シ	67	〔果〕クワ	282	〔林〕リム・リン
リヨウ・リヤウ	117									243				319	315	172	〔本〕ホン・ホ
	164													334		317	
	401																
124	〔檀〕ダン	128	110	419	284	130	44	〔樂〕	14	〔樓〕ル・ロウ	335	177	56	〔極〕ゴク	376	〔業〕	93
152		129	111	426	320	141	55		18		349	187	64		379	・ゴフ	119
186		135	111		335	141	56	ゲウ・ラク	98		354	189	75		393	・ゴ	163
205		144	111		349	143	64	ガチ・ラク	140		359	200	77		394	・ゴウ	233
235		187	112		354	177	75	ガク・ラチ	140		364	221	83		404	・ゴウ	68
		194	116		359	187	77				371	269	102		405	・ゴチ	69
		194	116		364	200	83				379	272	104		427		70
		197	121		370	269	99				413	279	130				73
		282	122		372	272	100				419	284	143				145
			128		413	279	104				426	320	145				250

臣部 371 [臂] ヒ 107 356 397 397 [脱] ダチ 79 331 408 [能] ノウ 158 158 [脉] ミヤク 277 [胞] ハウ 277 [胎] タイ 229 247 253 265 265 [肉] ニチ 肉月部 71 71 148 148 [聴] チャウ 414 46 135 283 307 329 343 355 362 401 409

佐々木 勇

264 50 [臺] ダイ 386 311 286 12 [至] シ 363 222 41 [自] ジ 350 7 [臣] シン 309 98 395 321 287 151 393 238 52 23 21 312 99 401 322 288 193 244 59 23 23 322 163 ダイ 409 332 296 256 279 77 279 77 406 25 325 163 414 336 297 262 293 85 293 85 326 165 427 351 301 270 312 118 312 118 330 170 432 361 305 272 324 122 324 122 353 175 372 307 274 339 142 339 142 245 382 309 275 352 165 352 165 263 382 309 278 362 176 362 176

1 [良] ラウ 良部 1 2 4 [舎] シヤ 舌部 35 38 41 232 244 258 353 [擧] コ 12 [興] コウ 307 309 310 22 311 34 321 43 324 198 337 214 350 282 361 283 418 286 [與] ヨ 315 [臬] ユ 白部

28 245 [莫] マク 128 [莖] キヤウ 100 187 240 268 393 [莊] シヤウ 82 100 107 136 149 273 351 352 406 408 [苦] ク 358 226 249 104 107 109 145 146 173 177 199 357 226 249 104 107 109 145 146 173 177 199 357 [若] ニヤク・ミヤチ 295 235 152 114 15 [色] シキ 色部 314 236 157 114 39 314 239 168 114 49 327 240 169 120 57 351 242 186 123 95 361 242 194 124 97 248 205 132 113 258 224 133 113 275 229 137 113 281 233 138 114

[蓋] カイ 9 [蒲] フ 159 112 413 385 340 273 195 170 124 39 [華] クエ・クエ 415 297 259 228 3 [善] ボ 122 125 129 [葉] クワ 160 121 431 385 341 280 195 171 129 40 420 308 260 231 67 160 121 386 353 280 238 172 134 51 421 309 262 235 154 174 121 398 354 280 240 173 134 97 426 310 262 237 155 122 399 354 281 245 186 135 99 427 311 267 248 192 123 400 361 295 263 190 157 112 429 314 269 249 193 123 400 364 326 263 190 157 113 431 328 274 251 193 125 401 364 327 265 191 159 117 432 331 276 252 195 128 412 365 337 268 192 160 122 386 282 256 211 157 413 365 340 268 193 163 122 399 295 256 228

戸部 8 [蘇] ソ 184 331 421 [蕤] ミヤク 172 370 [葭] ザウ 360 [蕪] クン 427 430 431 311 314 328 386 399 420 426 308 309 310 311 314 328 386 399 420 426 260 262 262 267 269 275 276 282 296 297 231 235 237 248 249 251 252 256 256 259 155 155 192 193 193 195 211 228 228 3 [薩] サチ 400 411 413 413 434 341 353 354 361 364 364 364 365 384 385 400 240 273 280 280 280 280 281 295 327 337 340 157 157 160 163 190 190 191 195 195 238 238 11 12 12 34 36 39 39 51 134 134 126 126 162

三四

〔身〕シン・シ 7身部 312 〔躍〕ヤク 312 〔踊〕ユ 353 〔跪〕クキ 280 〔跏〕カ 280 〔跌〕フ 314 314 327 358 392 410 436 66 93 112 153 244 244 245 246 278 292 〔足〕ソク 7足部 319 〔趣〕シユ 86 91 156 279 424

〔轉〕テン 125 207 331 7足部 244 〔輻〕フク 125 244 412 〔輪〕リン 346 374 416 〔輦〕ハイ 114 114 〔車〕シヤ 7車部 47 〔體〕タイ 353 419 428 293 294 296 310 312 314 327 328 339 342 256 258 266 271 271 275 281 286 290 292 208 217 217 219 224 228 229 232 246 248 8 17 38 41 108 180 201 204 204 205

〔遍〕ヘン 277 343 〔遊〕ユ 250 369 372 377 395 407 〔遇〕グ 82 408 〔逼〕ヒチ 60 67 306 311 〔進〕シン・シム 348 377 〔造〕ザウ 293 356 〔通〕ツウ 14 315 〔逕〕キヤウ 25 348 405 〔逆〕ギヤク 27 331 438 〔退〕タイ 38 118 162 164 231 〔迦〕カ 310 323 337 339 363 383 399 〔迦〕カウ

7邑部 99 190 191 261 290 〔邊〕ヘン 49 316 436 〔還〕グエン 322 351 〔遶〕ネウ 13 32 33 381 〔遣〕ケン 62 79 〔遠〕ラン 11 31 35 59 〔遙〕エウ 5 43 〔達〕ダチ 24 232 335 339 355 388 403 406 423 432 〔道〕ダウ 408 〔違〕ワウ 69 349 〔過〕クワ 49 162 169 213 224 316 332 384

227 155 1 〔量〕リヤウ・リョウ 6 33 〔重〕ヂウ 7里部 38 39 118 125 162 231 〔釋〕シヤ・シヤク 7采部 59 〔鄣〕シヤウ 283 378 387 〔部〕ブ 109 147 178 226 255 274 〔邪〕ジャ 14 18 60 206 209 229 〔那〕ナ

〔門〕部 65 228 264 353 419 〔長〕チヤウ 52 77 175 〔鏡〕キヤウ 96 120 〔錯〕シヤク 265 〔鉢〕ハ 326 327 329 337 340 351 361 411 229 235 245 258 270 294 308 312 322 324 137 152 163 168 168 169 186 192 194 205 39 49 49 92 92 96 113 124 132 132 133 〔金〕コム・コン 8金部 430 434 437 439 286 289 290 292 317 322 409 423 426 428 三六

360 〔香〕カウ
 香 部
 4 〔首〕シユ
 296
 378
 首 部
 116 〔鑄〕シキ
 161
 164
 167
 246 〔餘〕ヨ
 253
 266
 45 〔鐵〕ガ
 40 〔養〕ヤウ
 65
 344
 368
 9 〔飲〕ラム

佐々木

11 鳥 部
 115 〔魄〕ハク
 45 〔鬼〕クキ
 10 鬼 部
 229 〔髻〕ケ
 247
 253
 265
 265
 10 髻 部
 111 〔高〕カウ
 205
 234
 268
 10 高 部
 27 〔驚〕キヤウ
 319
 10 馬 部

勇

11 麥 部
 200 〔鹿〕ソ
 11 鹿 部
 12 〔鷹〕ラウ
 197 〔鴛〕アウ
 197 〔鶯〕ウエン
 197 〔鴈〕ガン
 138 〔鳴〕ミヤウ
 142
 197 〔鳧〕フ
 138 〔鳥〕テウ
 282

437 〔龍〕リウ
 14 龍 部
 96 〔齊〕サイ
 348
 357
 14 齊 部
 88 〔鼓〕ク
 100
 142
 11 鼓 部
 96 〔黃〕ワウ
 132
 12 黃 部
 8 〔鈔〕セウ
 9
 14
 17

(受理 平成三年九月二十四日)

Abstract

On the Family of *Amida-kyo* and *Kanmuryoju-kyo*: the 'Ryumon' Edition and the Original with the Guiding Marks

(Appended: *Kanji Index of Bussetsu Kanmuryoju-kyo* from the *Ryumon*
Library Collection)

Isamu SASAKI

(Department of Japanese Literature and Linguistics)

The texts of *Amida-kyo* and *Kanmuryoju-kyo* in the *Ryumon* Library were printed by engraved wood at the middle of Kamakura era. The present writer has compared the 'Ryumon' edition of these two Buddhist scriptures with the other editions. As a result, they have proved closest to *Shinshu-Seikyo Zensho* which is regarded at present as the popular edition of *Amida-kyo* and *Kanmuryoju-kyo*.

At the same time, it has been shown that the popular edition can be traced back to the original from which the guiding marks were added to the 'Ryumon' edition. It has been presumed, therefore, that *Amida-kyo* and *Kanmuryoju-kyo* from the *Ryumon* Library Collection, the original from which the guiding marks were added to them, and *Shinshu-Seikyo Zensho*, the popular edition, belong to the same family.

A *kanji* index compiled by the present writer from *Bussetsu Kanmuryoju-kyo*, whose reprint has already been featured in *Bulletin of Hijiyama Women's Junior College* No. 25 (1991), is appended at the end of this paper.

(Received September 24, 1991)